Amit Dhakulkar: Books by Maxim Gorky, Leo Tolstoy, Korney Chukovsky awakened the imagination of several generations of Indians.

Evgeny Spirin • March 21, 2025

There will be coincidences in life that are obviously part of some social law that has not been studied so far.

When Lenin and Kerensky, two leaders of Russian revolutions, are born in the same city, and their families belong to the same circle, when the greatest Soviet illustrators Evgeny Charushin and Yuri Vasnetsov are not only born in the same city, but also have been friends all their lives since childhood, when the brilliant aircraft designers Kamov and Mil are born in the provincial Siberian Irkutsk on the neighboring streets, it's hard to believe that all these are simple coincidences...

The two largest archives of Soviet literature translated into foreign languages were collected by Arvind Gupta and Amit Dhakulkar, people who lived for many years in the Indian city of Pune and became friends on this common hobby.

Each of them began his mission of collecting Soviet literature as a child.

With the development of digital technologies, they transferred their passion to another dimension - they began to scan books, create digital copies of their archives and publish files on the Internet in free access.

I know and cooperate with these two people. Both of them took part in my project to translate Soviet children's literature. You could already get acquainted with Arvind Gupta in the previously published material.

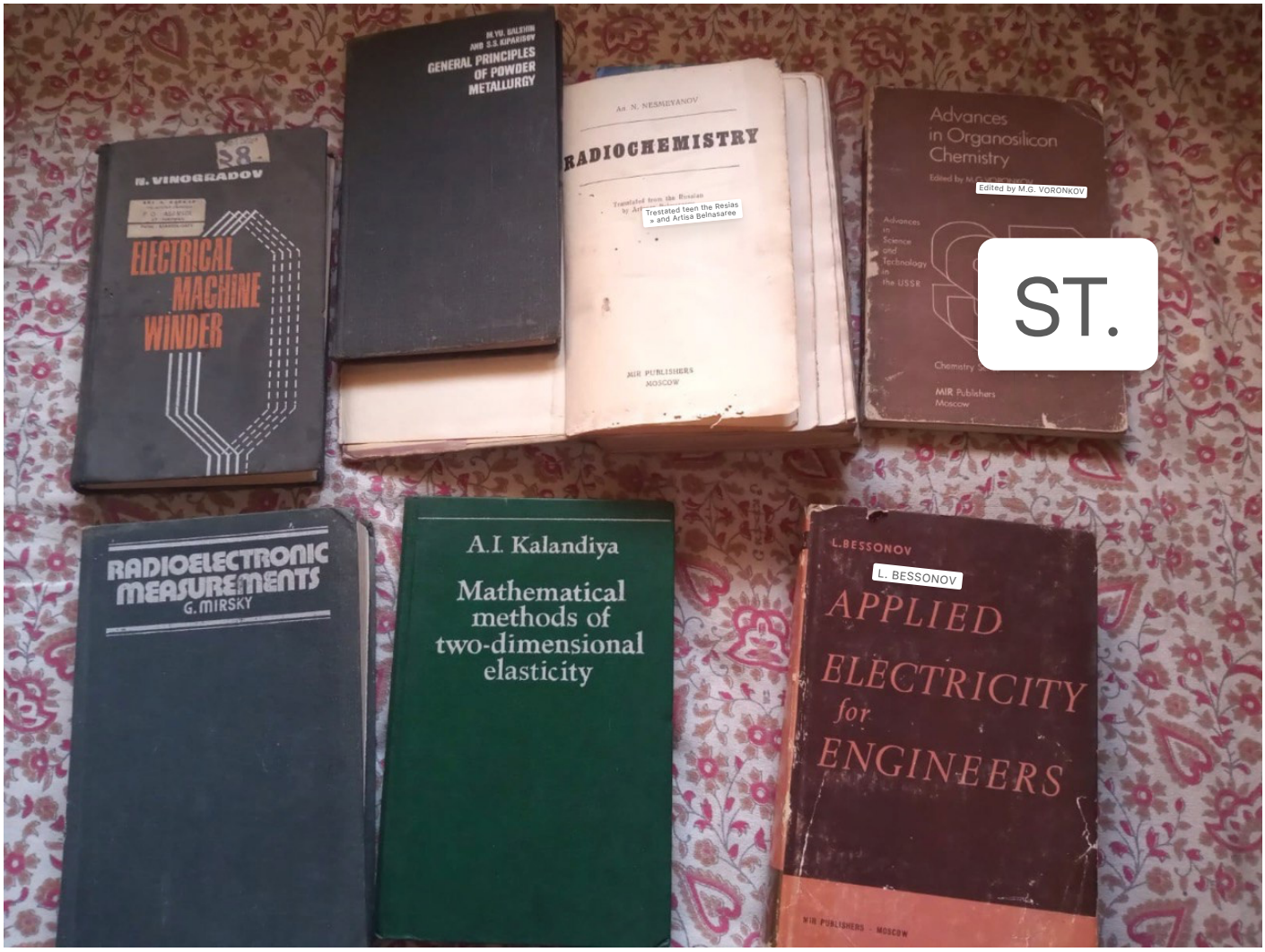
Today I want to introduce our readers to the creator of the "Mir Titles" project, the most significant archive of Soviet scientific literature translated into foreign languages and the blog of the same name, mathematician and teacher from India, Dr. Amit Dhakulkar, and his view of Soviet literature.

THE IRON WOLF
Ukrainian Folk Tale
The Vixen and the Crane
MARIA ROMANIVSKA
FAIRY TALES
GHEORGHE GHEORGHIU
PETRUTS'S TREASURE
THE COSSACK MAMARIHA
UKRAINIAN FOLK TALE
LESYA UKRAINKA
ADVERSITY TEACHES

The World of Tales
About a Little Mouse That Was a Cat, a Dog and a Tiger
MIKHAILO KOTSYUBINSKY
The Magic Song
The World of Tales
DUNG AND THE GOLD SNUFF-BOX
A BELARUSIAN FOLK-TALE
ARTHUR VOLSKY
STEPAN THE GRAND, THE MASTER-HAND
NIKOLAI BOGDANOV
THE RIDER UP AHEAD
MALYSH PUBLISHERS

V. GOLYSHKIN
THE LITTLE MAGICIANS OF THE LARGE HOUSE
THE SUN SAT DOWN TO SEW A SHIRT
PROGRESS PUBLISHERS MOSCOW
Vsevolod Garshin
THE FROG WENT TRAVELLING
RADUGA PUBLISHERS
Yuri Arakcheyev
PLANTS AND ANIMALS
MERGEN AND HIS FRIENDS
A NANAI FOLK TALE
Sergei Alexeyev
MY FIRST BOOK
PROGRESS PUBLISHERS MOSCOW

Pull out
Where the Bich
Trees Grow
TALES OF A NATURALIST
Pyotr Manteufel
Kim Selikhov
It Happened By the Sea
Ion Creanga
The Needle and the Hammer
A. KUPRIN
THE MIRACLE DOCTOR
MALYSH PUBLISHERS
A. BELYAYEV
HOW MAN LEARNED TO FLY
MALYSH PUBLISHERS


B. VINOGRADOV
ELECTRICAL MACHINE WINDER
M.YU. BALSHIN AND S.S. KIPAROV
GENERAL PRINCIPLES OF POWDER METALLURGY
An. N. NESMEYANOV
RADIOCHEMISTRY
MIR PUBLISHERS MOSCOW
Advances in Organosilicon Chemistry
Edited by M.G. VORONKOV
Advances in Science and Technology in the USSR
MIR Publishers Moscow
ST.
RADIOELECTRONIC MEASUREMENTS
G. MIRSKY
A.I. Kalandiya
Mathematical methods of two-dimensional elasticity
L.BESSONOV
L. BESSONOV
APPLIED ELECTRICITY for ENGINEERS
MIR PUBLISHERS · MOSCOW

BIOLOGY
METROBACTIONIC DEVICE
THE SUMMER HOLIDAY
Fertilizer Manufacture
Agricultural Chemistry
HIGHER MATHEMATICS V.S.Shipachev
D You PiMAT
UROLOGY of a CHILD

Amit and his constantly updated collection of Soviet books for scanning

Evgeny Spirin: Dear Amit, tell our readers a little about yourself.

Amit Dhakulkar: I am a teacher and researcher in the field of natural sciences and mathematics.

Most of my professional work was related to how best to use modern technologies and other sources for teaching and studying natural sciences and mathematics in schools.

Another direction of my work was the creation of open educational resources and technologies to create such resources for both teachers and students.

I am a passionate and curious naturalist, I like graphic design and typography.

Evgeny Spirin: I heard amazing stories from some people from India and

Bangladesh about how they first got acquainted with Soviet books. And these were similar stories, about that the child came across a beautiful color book with excellent illustrations. The child began to read and was overwhelmed by amazement. He had never seen or imagined anything like this before. It was a book about the life of a child of his age in the USSR. Simple stories about friendship between schoolchildren or stories about how children helped their parents in a Soviet collective farm or in urban life. An Indian child suddenly realized that books could be more than just fairy tales, legends or textbooks. It turned out that the book could be a symbolic window to the real world. The child realized that the book could tell about people like himself, his classmates and neighbors, and about their lives.

In your opinion, what did the Soviet book mean to India?

How did Soviet books affect culture and education on the Indian subcontinent?

Amit Dhakulkar: One of the reasons why Soviet books had such an impact on India was their availability in terms of cost, as well as accessibility in terms of the local language. Many Soviet books have been translated and published in Indian languages. We have books in all major Indian languages, such as Hindi, Marathi, Bengali, Tamil, Telugu, Malayalam, Gujarati, Odiya, Assam, Kannada and Punjabi.

In addition to Soviet ideological books, translations included children's literature, popular science and also textbooks on various sciences. I think that the availability of books in Indian languages led to the fact that they began to be widely read by all segments of society, as suddenly Soviet publishers eliminated the language barrier to access to these books.

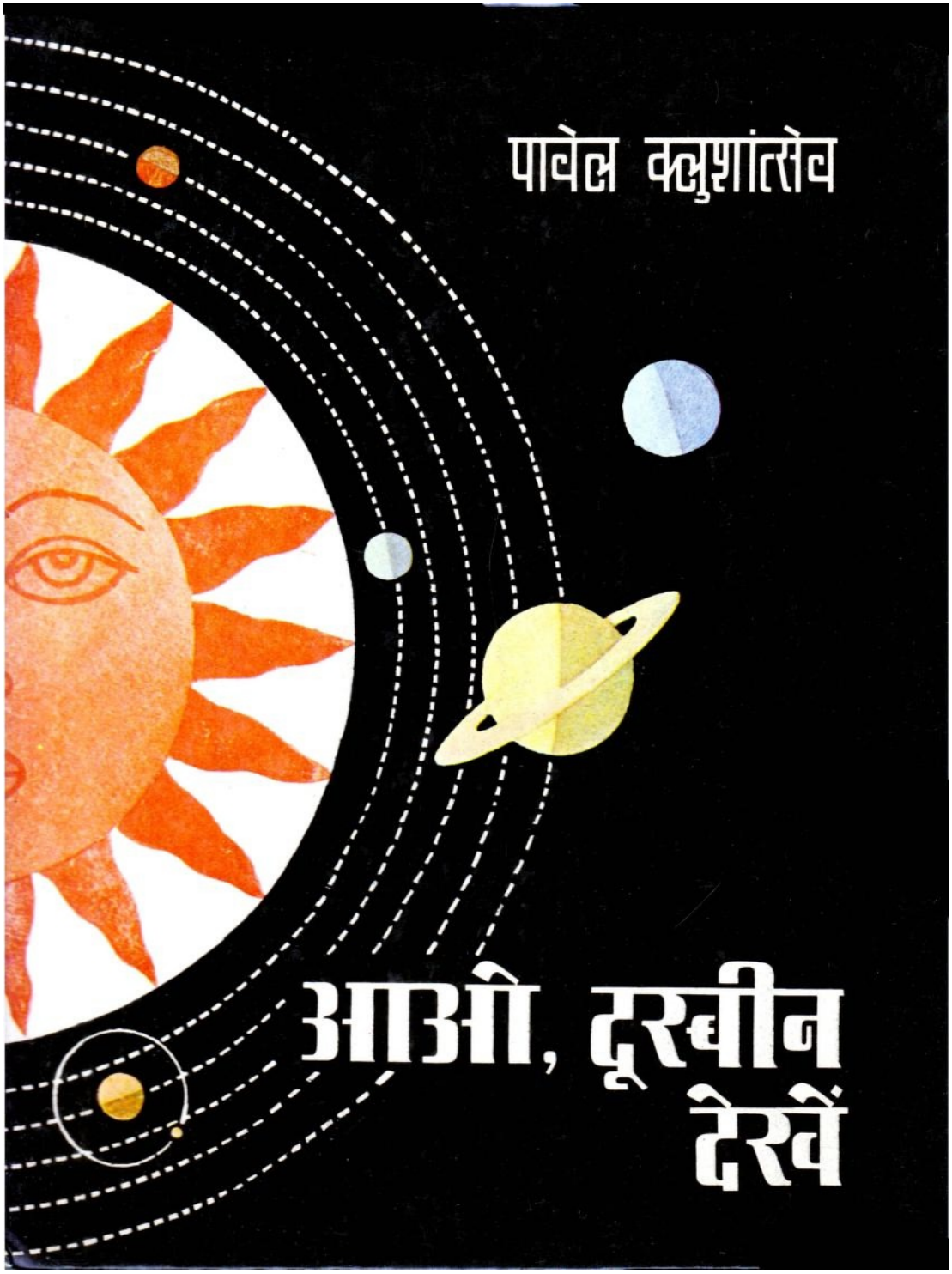
The books of Maxim Gorky, Leo Tolstoy, Korney Chukovsky awakened the imagination of several generations of Indians. And I can't help but note the special importance of Yakov Perelman's books. They played a significant role in making people in the 1950s interested in science and mathematics. Perelman's books "Entertaining Physics", "Living Mathematics", "Entertaining Algebra", "Entertaining Astronomy" were also available in several Indian languages. His works are a real inspiration for many people. For me personally, these books became the gateway to the world of knowledge and miracles, became the driving force of my life and

creativity.

In addition, many technical textbooks, as well as problem books, have found their place in the higher education system of India. Even now, students preparing for competitive exams use physics and mathematics problems. For example, Igor Irodov's books "Plasks in Physics" are still considered classics. Whole generations of Indians grew up on such books.

Evgeny Spirin: How did you first get acquainted with Soviet books?

Amit Dhakulkar: One of the first books I read (or remembered) was the book "What the Telescope Told" by Pavel Klushantsev translated into Marathi, which became the key reason why I became interested in science and mathematics. It happened when I was in the 4th grade. In the early 1990s, I was on summer vacation with my aunt, in an inconspicuous village in a remote part of my state of Maharashtra, where this Soviet book ended up in the local library. I am a person who is extremely sensitive to visual images, and the drawings from this book ignited my imagination. After this acquaintance, this book prompted me to look for other similar books, and from the 8th grade I began to collect my own library.



पावेल क्लुशांत्सेव

आओ, दूरबीन देखें

अब रास्ते से भटक न जायें इसके लिए लोग अपने पांवों तले नहीं, आसमान को देखने लगे। समुद्र में जहां चारों ओर पानी के अलावा और कुछ नहीं होता, रास्ता और कैसे ढूंढा जा सकता है? या फिर रेगिस्तान में? वहां भी चारों ओर बस रेत ही रेत होती है। सूर्य, चंद्रमा और तारे तो सभी जगह नजर आते हैं – समुद्र भी देखा जा सकता है और पहाड़ों के बीच गहरे खड्डों के तले

HE PE // # HRIE SE f

12 *A IR 2h Leil Ee Le IHSE EH
18 #2 1 sb Hba Khle IR L Sle I $

तरह से चलते हैं। ऐसा तो कभी नहीं होता कि सूर्य उलटी दिशा में, पश्चिम से पूर्व को चलने लगे; या फिर चंद्रमा उगे और आसमान पर एक ही जगह खड़ा हो जाये; या तारे अपनी जगह से हटकर कहीं और चले जायें। दिन प्रति दिन, वर्ष प्रति वर्ष सूर्य, चंद्रमा और तारे आकाश पर एक ही गति से चलते रहते हैं, जैसे कि घड़ी की सुइयां।

पृथ्वी पर चाहे कुछ भी हो – बारिश आये, आंधी आये, तूफ़ान आये – सूर्य, चंद्रमा और तारे आकाश पर एकसमान गति से चलते रहते हैं।

तब लोगों ने सोचा कि हो न हो आकाश के पीछे कोई बहुत जटिल यंत्र छिपा हुआ है। शायद, यह यंत्र घड़ी जैसा है। वहां पहाड़ जितने बड़े दांतेदार चक्के घूमते होंगे और वे पृथ्वी के ऊपर तारों भरे इस आकाश को घुमाते होंगे। आकाश भी तो बहुत भारी होगा – इतना बड़ा जो है!

कितना अच्छा हो अगर पृथ्वी के छोर तक पहुंचकर आकाश में छेद कर लिया जाये और देखा जाये उसके पार क्या है! कितना रोचक होगा वहां सब कुछ!

हंसो नहीं। कभी लोगों को सचमुच आकाश के उस पार के इन विराट "चक्कों" में विश्वास था।

खैर, जो भी हो, लोग इस बात के आदी हो गये कि आकाश पर सदा अटल व्यवस्था रहती है, कि खगोलीय पिंडों का भरोसा किया जा सकता है, वे कभी दगा नहीं देंगे। इससे लोगों को दूर-दूर की यात्राएं करने में मदद मिलती थी।

उदाहरण के लिए रोज़ाना डूबते सूरज की दिशा हुए लोगों का ध्यान एक विचित्र बात की ओर गया।

ऐसा होता कि लोग अपने गांव से ऊंटों पर सवार होकर लंबी यात्रा पर निकले और उन्होंने किसी चमकते तारे को अपना पथ-प्रदर्शक मान लिया।

अब वे चलते जाते हैं, चलते जाते हैं – एक दिन, दो दिन, हफ़्ता भर और देखते क्या हैं कि हर अगली रात को वह तारा क्षितिज से अधिक ऊपर दिखायी देता है। जैसे कि पथिक सपाट मैदान पर नहीं चल रहे बल्कि विशाल ढलवां टीले पर चढ़ रहे हैं और उन्हें टीले के पार अधिक ही अधिक दूर का दृश्य दिखायी दे रहा है। जब वे घर लौटते हैं तो तारा हर रात को पहले से नीचे नज़र आता है, मानो वे उससे दूर टीले के पीछे जा रहे हैं।

सो, लोगों ने सोचा – इस सबका मतलब है कि पृथ्वी उभारदार है, औंधे रखे किसी विशाल कड़ाहे की भांति।

मज़े की बात तो यह है कि समुद्र में जल भी उभारदार निकला। नौयात्रियों ने ही नहीं, बल्कि सागर तट पर रहनेवाले लोगों ने भी यह बात देखी। वे समुद्र

LHR and lhajk H
28 L8 28 E 24Cf sb IH4E JCE-LE ' IH $I) J)
I12 Jb H4 N IH B-2U3 H 24
II IAb L8h fL $$E LG$
lloa L bi E y I HHIL SEb iS NoR # fab,, ihy * HASh AIE I4 E AHjRa IL81a 12

बौना घोड़ा

जिस पर हम रहते हैं, अत्यधिक बड़ा है। शायद इसका छोर बहुत दूर कहीं, ऊंचे पहाड़ों, जंगलों, समुद्रों के पार है और बौने घोड़े पर सवार होकर ही वहां पहुंचा जा सकता है।

उधर लोगों के मन का कौतूहल भी शांत नहीं हो रहा था। वे सोचते थे—हर थाल किसी न किसी चीज पर टिका होता है। आखिर थाल यों अपने आप ही हवा में तो नहीं लटका हो सकता। यह तो हमी की बात लगती है। सो पृथ्वी भी किसी चीज पर टिकी हुई है। लेकिन कैसी है उसकी टेक? यह किसी तरह पता ही न चलता था।

ऊपर से भूचाल भी आते थे। तब पृथ्वी डोलने लगती थी, पहाड़ चटखते और ढह जाते थे, समुद्र से भीमकाय लहरें उठती थीं। लोगों की दशा वैसी होती थी, जैसी रजाई पर बिलौटों की होगी, यदि तुम रजाई तले अचानक करवट बदल लो।

सो, लोगों ने सोचा कि पृथ्वी किन्हीं शक्तिशाली जीवों की पीठ पर टिकी हुई है। जब तक ये जीव सोते

The Sayman's Day
And bike L EP and A4H Mh&-HD8S 2IIL E

लगता है।

अब लोगों ने तय किया कि पृथ्वी तीन विराट ह्वेलों पर टिकी हुई है। ह्वेल से बड़ा जीव तो संसार में और कोई है ही नहीं।

लेकिन यदि पृथ्वी ह्वेलों पर टिकी हुई है, तो ह्वेल किस पर टिके हुए हैं?

ह्वेलें समुद्र में तैरती हैं, लोग अपने ही सवाल का जवाब देते थे। ह्वेलें तो सदा तैरती ही रहती हैं न।

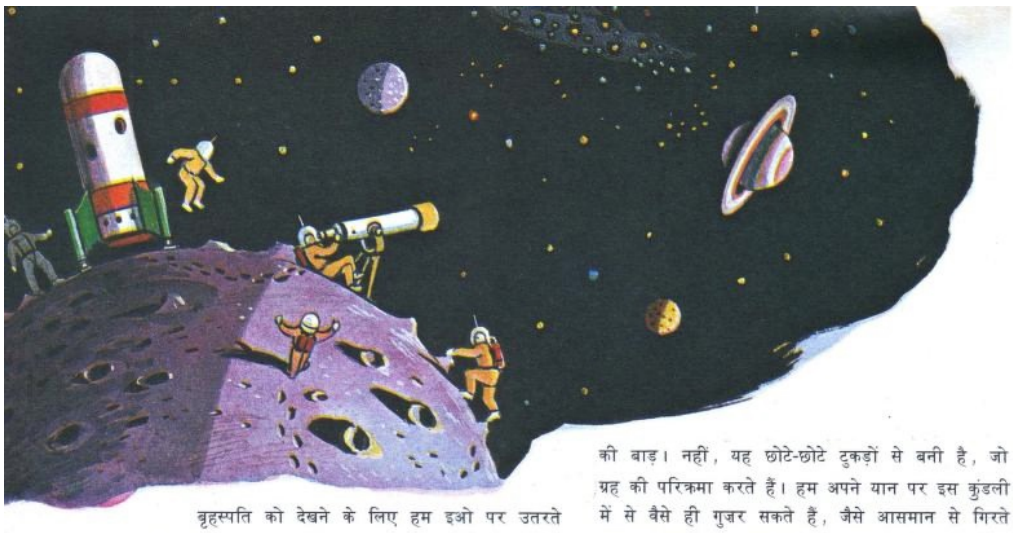
F 4 의의 카 애까?
업의 치
Do you want to do it?

कुछ बात बनता नहीं था।

सो लोग कहने लगे: "पृथ्वी तीन ह्वेलों पर टिकी हुई है। बस, बात खत्म। अगर तुम्हें इतने पर संतोष नहीं होता तो जाओ खुद जाकर देख लो।"

अब तो ये कहानियां हमें हास्यास्पद लगती हैं, लेकिन तब लोग इन बातों में विश्वास करते थे। किसी को कुछ पता जो नहीं था। और किसी से वे पूछ भी नहीं सकते थे।

प्राचीन युग में लोग पृथ्वी पर बहुत दूर तक तो जा नहीं सकते थे। तब न सड़कें थीं, न मोटरगाड़ियां, न जहाज, रेलगाड़ियों और हवाई जहाजों की तो बात



बृहस्पति को देखने के लिए हम इओ पर उतरते हैं। यही ग्रह के सबसे पास है।

बृहस्पति अपनी धुरी पर बड़ी तेजी से घूमता है। इसलिए इसके बादल इसकी मध्यरेखा पर धारियों जैसे फैले हुए हैं। जैसे तेज बहती नदी की सतह पर धाराएं।

बादलों की ये धाराएं सदा एक दूसरी से आगे निकलती रहती हैं, उमड़ती-घुमड़ती हैं, रूप बदलती हैं।

एक स्थान पर बृहस्पति की सफ़ेद धारियों के बीच विचित्र लाल धब्बा नज़र आता है। लगता है कि जैसे नदी के तले से कीच उठता है वैसे ही यहां गहराई से लाल धुआं उठता है। लाल सुर्ख घटा सफ़ेद बादलों की धाराओं से ऊपर उठती है, उमड़ती है, कभी उज्ज्वल हो जाती है और कभी फीकी पड़ जाती है।

हो सकता है वहां बादलों तले विराट ज्वालामुखी का विस्फोट होता हो, कभी वह शांत पड़ जाता हो, और कभी फिर नयी शक्ति से जाग उठता हो।

तुम्हीं बड़े होकर यह पहेली सुलझाओगे।

आओ, अब आगे चलें।

अगला ग्रह है शनि। यह बृहस्पति से बहुत मिलता-जुलता है। उसकी ही भांति बादलों के विराट आवरण के बीच कहीं ठोस पिंड है।

शनि के चारों ओर कुंडली है जो इसकी शोभा न्यारी बनाती है।

यह मत सोचो कि यह कुंडली ठोस है, जैसे हैट की बाड़। नहीं, यह छोटे-छोटे टुकड़ों से बनी है, जो ग्रह की परिक्रमा करते हैं। हम अपने यान पर इस कुंडली में से वैसे ही गुज़र सकते हैं, जैसे आसमान से गिरते ओलों के बीच से। कुंडली की चौड़ाई लगभग २० किलो-मीटर है। हमारे यान को इस में से गुजरने में एक मिनट भी नहीं लगेगा।

शनि सौर मंडल का सबसे सुंदर ग्रह है।

शनि के भी उपग्रह हैं। इनमें एक है टाइटेनस। यह बुध जितना बड़ा है और वायुमंडल से घिरा है। यह वायुमंडल पृथ्वी के वायुमंडल से मिलता-जुलता है। शायद यहां पर जीवन हो?

शेष ग्रह रोचक नहीं हैं। यूरेनस और नेप्चून बृहस्पति जैसे हैं। प्लूटो तो ठंडा वीरान ग्रह है। वह सूर्य से अत्यधिक दूर है। इतनी दूर कि सूर्य की एक परिक्रमा करने में इसे २५० साल लगते हैं। सूर्य वहां से एक चमकीला तारा ही लगता है और कोई ताप नहीं देता।

प्लूटो हमारे सौर मंडल का अंतिम ग्रह है।

प्लूटो के आगे तारों तक निर्वात है।

लेकिन हर तारा एक सूर्य है।

और शायद दूर के इन सूर्यों में बहुतों के अपने ग्रह हों।

इन में कुछ शायद हमारी पृथ्वी जैसे हों। हो सकता है वहां लोग रहते हों – हमारे ही जैसे।

लेकिन यह सब तो बहुत ही दूर है।

हम अपने पास के ग्रहों को भी अभी अच्छी तरह नहीं जानते!

चित्र बनाया है। लगता है जैसे आकाश पर बिंदुओं से पतीला बना हो, लंबी मूठवाला पतीला।

चीन में पुराने ज़माने में इस नक्षत्र को "पे-तेऊ" कहा जाता था जिसका अर्थ है पतीला। भारत में इसका नाम सप्तर्षि रखा गया। मध्य एशिया में जहां घोड़े बहुत थे इस नक्षत्र के बारे में कहा जाता था: "खूंटे से बंधा घोड़ा"। यूरोप में इस नक्षत्र का नाम ऋक्षिका

(Fsf) 9371

प्राचीन यूनान में इस नक्षत्र के बारे में यह कहानी गढ़ी गयी।

एक ज़माने में अरकादिया नामक देश का राजा था लाओकून । उसके एक बेटी थी कलिस्तो। संसार

The U.S. of the A.S. of the Republic of the Republic of the Republic of Korea

रहा। इसीलिए रीछनी की पूंछ इतनी लंबी हो गयी।

आकाश पर ले जाकर ज़ेउस ने लंबी पूंछवाली कुरूप रीछनी को चमकीला नक्षत्र बना 자격거

लोग रोज़ रात को इस नक्षत्र को निहारते हैं और रूपवती कलिस्तो को याद करते हैं।

ऋक्षिका से थोड़ी ही दूर ध्रुव तारा चमकता है। उसे ढूंढना कठिन नहीं है। ऋक्षिका के दो सिरों के तारों से होकर खींची गयी एक रेखा की कल्पना करो, जैसे कि हमने यहां चित्र में खींची है। अब इस रेखा पर ऋक्षिका के तारों के बीच की दूरी जितने बड़े पांच कदम नापो और तुम ध्रुव तारे पर पहुंच जाओगे। वह इतना चमकीला

भर में उसकी जैसी रूपवती युवती और कोई नहीं थी। रूप की देवी हेरा का सौंदर्य भी उसके सामने फीका पड़ गया। इस पर हेरा आग-बबूला हो उठी। उसने रूपवती कलिस्तो को कुरूप रीछनी बनाने की ठानी। हेरा का

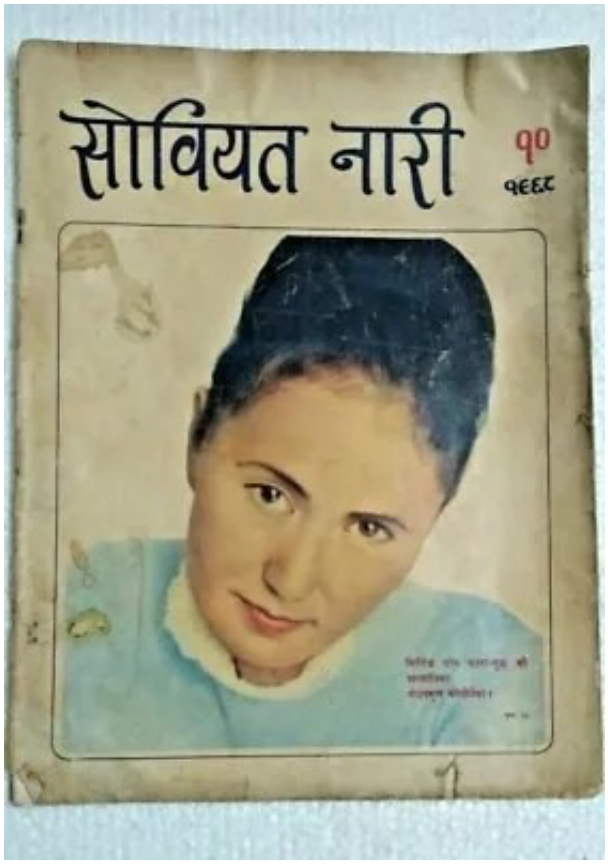
पकड़कर वह उसे स्वर्गलोक को खींच ले चला।

Pavel Klushantsev's book "What the telescope told"

Another Soviet literature that I read when I was still in school was the magazine Misha. This Soviet children's magazine was a collection of stories, comics and quizzes.

My mother regularly bought issues of "Soviet Nari" ("Soviet Woman" magazine in Hindi). When I went to high school, I discovered the books of Yakov Perelman and the book series "Science for All". Most of the books I have now were bought in

bookstores, because by that time, in the mid or late 90s, ordinary bookstores, unfortunately, stopped receiving new Soviet books, because they stopped publishing them in Russia.



"Soviet Nari" ("Soviet Woman" magazine in Hindi)

My experience was similar to that of many, many Indians. In my blog you can find hundreds of comments that tell about such situations. People get nostalgic, become emotional when they see their favorite book from their childhood again. Some very sentimental comments in the blog are written by readers who rediscover these books from their childhood.

Evgeny Spirin: Has Soviet literature left a mark on the work of Indian writers?

Amit Dhakulkar: Yes, I certainly did. The impact of various Soviet writers, as well as related classical Russian literature, was definitely present. One of the great writers who wrote in Hindi, Premchand, was strongly influenced by Leo Tolstoy, Gorky and the events of the October Revolution. They were contemporaries and the works of Premchand and Gorky have many parallels. Here's what Premchand wrote when he was preparing a speech for a memorial rally in connection with Gorky's death: "... Gorky was such a great writer that the question of nationality does not stand. The writer is not considered an Indian or a European. Everything he writes is for the benefit of all."

Events in the Soviet Union, especially the struggle during World War II and the triumph after it, and the resulting literature, also influenced part of Indian literature. Many Indian left-wing writers, especially from the Association of Progressive Writers, recognized the power of Soviet literature and the ideas of Marxism.

This interaction led to the emergence of Indian proletarian realism and humanism in many works of Indian authors. Some writers from India also traveled to the Warsaw Pact countries on Soviet scholarships, which further strengthened this influence. In addition to writers, Soviet literature in general influenced people in India. One of the aspects of the Soviet approach was that the literary sphere had to be combined with other activities, such as chess, developed in Soviet cultural centers in India.

In addition to literary works such as novels and short stories, there was such a kind

of literature as periodicals (in English as well as in Indian languages). Soviet Land, Sputnik, Soviet Woman, Soviet Literature and Misha magazines, whose distribution network was quite extensive.

An extremely important direction was popular science literature and scientific textbooks, which were part of translated Soviet literature. Generations of Indians who have chosen a career in science and technology highly appreciate the Soviet scientific work that influenced them. Soviet (and current) Russia has always been considered a friend of India. Therefore, the presence of these books and media in various forms has always helped to influence the public opinion of India.

Evgeny Spirin: Now, obviously, children all over the world have begun to read less.

You and I, our friend Arvind Gupta, are trying to change this situation. We translate Soviet books into different languages, make free digital publications available to everyone. We create free book archives on the Internet. And yet, according to my observations, our books are used by hundreds, maximum thousands of people. Do you think that Soviet literature is in demand today?

Amit Dhakulkar: Yes, definitely. Soviet literature provided a basis for understanding the ever-changing world around us from the point of view of our struggle.

The main principle is the principle of access.

If the works are available, people will read them.

The second aspect is the creation of awareness of these works. We didn't create any special campaigns for this, everything that happened happened using the word of mouth method. We are slowly but surely increasing the number of our readers, more and more readers from different countries are joining us.

In the blog "Mir Titles" every year we have unique visitors from more than 170 countries. Of some, almost unknown states, there are only 2 or 3 visitors. This means that we appeal to people who would never have gained access to Soviet literature if not for our work on creating this archive. As you said, creating digital

copies in different languages is very important to reach a large number of people. This will help us scale the project.

But even if the digital book we created will help at least one person, this work that was worth doing.

Evgeny Spirin: In your opinion, will consumers of Soviet literature appear in the future?

Amit Dhakulkar: Undoubtedly. I'm saying this based on 15 years of experience with the archive project "Mir Titles".

We are trying to preserve Soviet literature, part of our collective memory, for our future generations. Without special efforts to preserve, some of these Soviet books may be lost forever. Especially the works that have been translated into Indian languages. Our archival work is aimed at providing future generations with access to these great works.

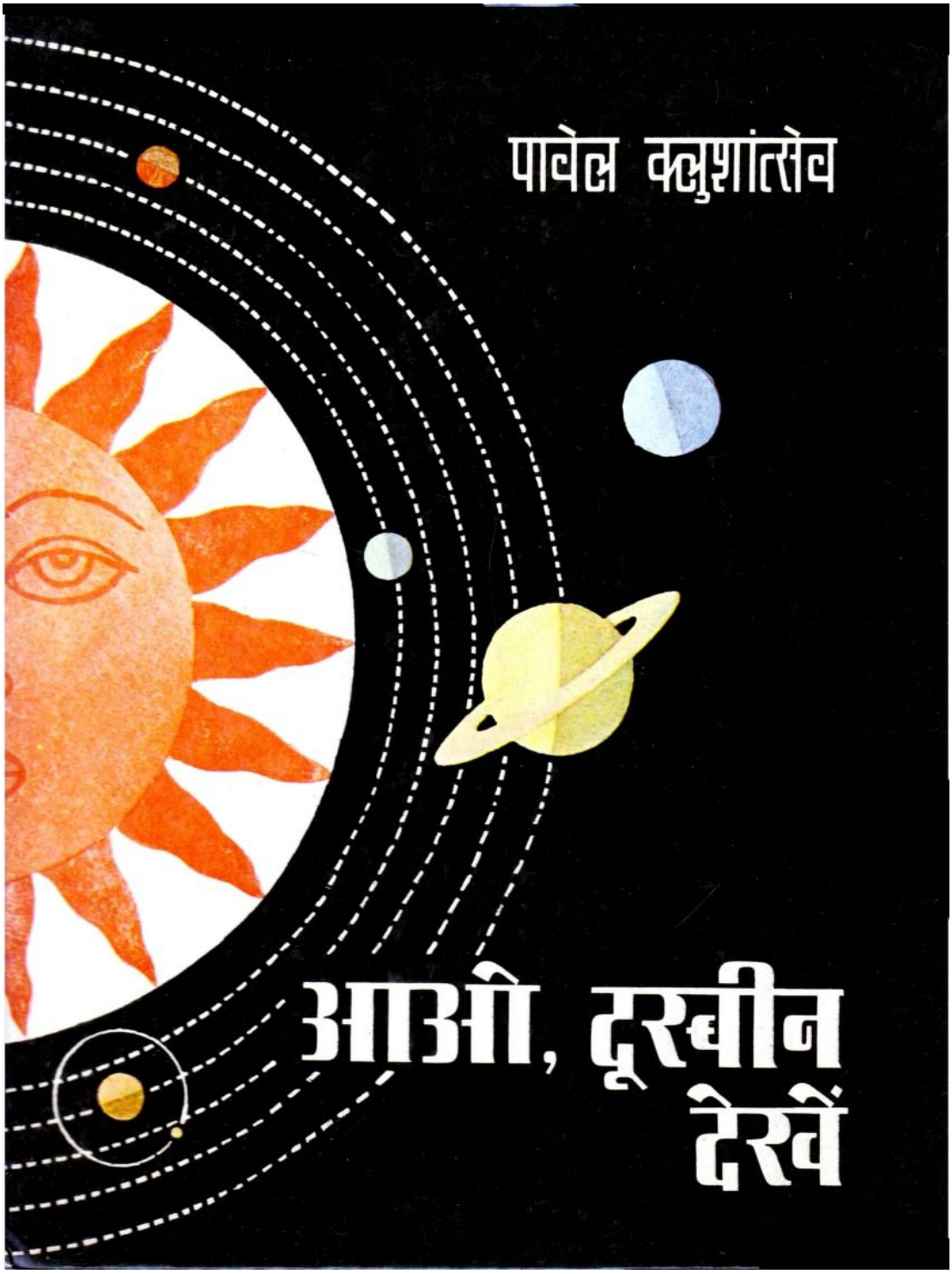
The emotional and nostalgic comments we receive from users of our blog tell us that we are definitely on the right track, and there is a conscious need for Soviet literature to be available to everyone in the new digital age. In the era of printed books, accessibility, due to low price, was considered one of the distinctive features of Soviet literature. Also now we want to give everyone in the world the opportunity to read high-quality Soviet literature!

Most of the modern literature, especially children's literature, is extremely superficial. This needs to be changed. I want to see a future in which children will have access to smart literature that will help form empathic and broad-minded people.

Our project "Mir Titles" is aimed at such a future, and we hope that we will be able to make it possible.

*Note: Typography is the art of printing text design through typing and layout.

Evgeny Spirin talked.



Report content on this page